

LEMBAR PENGESAHAN

Skrripsi ini diajukan oleh:

Nama : Reza Asferdian
No.Registrasi : 2225116155
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The Equivalence of Translation in Wonderful Indonesia Articles Website

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Pengaji, dan diterima persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji

Ati Sumiati, M.Hum
NIP. 197709182006042001

Pengaji Ahli Materi

Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 196507301998022001

Pengaji Ahli Methodologi

Eva Leiliyanti, Ph.D
NIP. 197605052002122002

Hasnini Hasra, M.Hum
NIP. 19731112003122001

Jakarta, 13 Juli 2015
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd
NIP. 193712141990031001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Reza Asferdian

No. Reg : 2225116155

Program Studi : S-1 Sastra Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : **THE EQUIVALENCE OF TRANSLATION IN WONDERFUL
INDONESIA ARTICLES WEBSITE**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindak plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 Juli 2015

Reza Asferdian

2225116155

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya bertandatangan di bawah ini:

Nama : Reza Asferdian

No. Reg : 2225116155

Program Studi : Sastra Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Jenis Karya : Skripsi

Judul : **THE EQUIVALENCE OF TRANSLATION IN WONDERFUL
INDONESIA ARTICLES WEBSITE**

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 Juli 2015

Yang menyatakan,

Reza Asferdian
2225116155

Abstract

Reza Asferdian. *Kesepadan Penerjemahan dalam Artikel di Website Wonderful Indonesia*. Skripsi. Jakarta: Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta. 2015.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesepadan dalam penerjemahan pada 25 artikel yang terdapat pada *Wonderful Indonesia website*. Landasan teori yang digunakan pada penelitian ini adalah teori Mona Baker (1992) mengenai strategi penyepadan dalam tingkat kata, tingkat diatas kata, dan tingkat gramatikal. Data dalam penelitian ini adalah kesepadan kata-kata yang ditemukan di 25 artikel di *website Wonderful Indonesia*. Penelitian ini menggunakan qualitatif dan metode analisis deskriptif. Saat menjalankan penelitian ini, penulis menemukan ada 62 kesepadan yang diterjemahkan pada tingkat kata, 54 kesepadan diterjemahkan pada tingkat di atas kata, dan 43 kesepadan diterjemahkan pada tingkat gramatikal. Hasil dari penelitian ini adalah menerjemahkan kata yang lebih umum dominan pada tingkat kata, frasa atau idiom yg memiliki makna dan bentuk yg sama adalah strategi yang dominan pada tingkat di atas kata, dan pada tingkat gramatikal, kategori nomor dan kategori kata kerja dan aspek adalah strategi dominan yang penerjemah gunakan.

Kata kunci: Kesepadan pada tingkat kata, kesepadan pada tingkat diatas kata, kesepadan pada tingkat gramatikal, Mona Baker, Wonderful Indonesia

Abstract

Reza Asferdian. *The Equivalence of Translation In Wonderful Indonesia Articles Website*. Thesis: Jakarta, English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta. 2015.

This study aimed to analyze the equivalence of translation found in 25 articles of Wonderful Indonesia's website. This study is based on Baker's theory about the strategy of equivalence at word level, above word level, and grammatical level. The writer wants to find what strategies found in each level. The data of the study were equivalence words found in 25 articles of Wonderful Indonesia's website. This study used qualitative research applying descriptive analytical method. By conducting the study, the writer found there are 62 equivalences are translated at word level, 54 equivalences are translated above word level, and 43 equivalences are translated at grammatical level. The result is translation with more general word strategy is dominant at word level, an idiom of similar meaning and form is the dominant strategy at above word level and in grammatical level, the category of number and category of tense and aspect is dominant that the translator used.

Keyword: Equivalence at word level, equivalence at above word level, equivalence at grammatical level, Mona Baker, Wonderful Indonesia.

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to give his gratitude to Almighty Allah SWT because of blessing, supporting, and guiding could finally finish this final thesis. The writer also would like to thank and give gratitude to the following people who gave a lots of contributions, help, support and love, which makes the writer done this thesis :

1. Mrs. Ati Sumiati, M.Hum, for her guidance, knowledge, and enlightening discussion for these past months. Thanks for all the smiles and helps in finishing this final thesis.
2. Dr. Darmahusni, M.A as the Head of English Deptment. The writer wants to give a thank to an important figure in this department.
3. Rahayu Purbasari, as the Head of English Literature Study Program. Thank you for the kindness and knowledge that you have given to the writer.
4. The writer's family especially mom and dad. Thank you for the full support during the writer's doing his study. Without them, the writer would never have done this study.
5. For the writer's 11 SA MDR classmate, Ara, Tio, Devy, Sinta, Oji, Tigis, Anies, Tika, Tiara, Umi, Dewi, Dea, Manda, Itel and Lely. Thank you for these past 4 years, for the helps, kinds, for the happy and the sad time. You all meant everything to the writer. Also, thank you to the writer's friends Krisna, Anggy, Tia, Dewo, Aulia, Reva, Dymas, Graha, and Sabrina for the support.
6. The writer's bests Evie Damayanti and Rivera Ilham Firdaus. Thank you for always supporting the writer, hearing the writer's sighs, and cheering the writer up. Thank you for always be there.

Jakarta, 26 Juni 2015

Reza Asferdian

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iii
LEMBAR PERSETUJUAN	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1.Background of The Study	1
1.2.Research Question	4
1.3.Purpose of The Study	5
1.4.Scope of The Study	5
1.5.Significance of The Study	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1. Study of Translation	6
2.2. Translation of Equivalence	8
2.2.1. Kinds of Equivalence	9
2.3. Equivalence Translation Strategies	11

2.3.1. Equivalence Translation Strategy at Word Level	11
2.3.2. Equivalence Translation Strategy at Above Word Level	14
2.3.3. Equivalence Translation Strategy at Grammatical Level	16
2.3.4. Equivalence Translation Strategy at Textual Level	18
2.3.5. Equivalence Translation Strategy at Pragmatic Level	20
2.4. Wonderful Indonesia	22
2.5. Theoretical Framework	22
CHAPTER III METHODOLOGY	
3.1. Research Method	23
3.2. Source of The Data	23
3.3. Data Collection Procedures	23
3.4. Data Analysis	24
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	
4.1. Data Description	27
4.2. Findings and Discussion	27
4.2.1. Findings of Strategy Used at Word Level in Wonderful Indonesia Articles	27
4.2.2. Findings of Strategy Used at Above Word Level in Wonderful Indonesia Articles	29

4.2.3. Findings of Strategy Used at Grammatical Level in Wonderful Indonesia Articles	30
4.2.4. Discussion of Strategy Used in Translating Word Level	32
4.2.4.1. Translating by a more general word	32
4.2.4.2. Translating by more neutral/less expressive word	35
4.2.4.3. Translating by cultural substitution	38
4.2.4.4. Translating by a loan word or loan word plus explanation	38
4.2.4.5. Translating by paraphrase using related word	40
4.2.4.6. Translating by paraphrase using unrelated word	42
4.2.4.7. Translating by omission	45
4.2.5. Discussion of Strategy Used in Translating Above Word Level	46
4.2.5.1. Translating by using idiom/collocation of similar meaning and form	46
4.2.5.2. Translating by using idiom/collocation of similar meaning but dissimilar form	48
4.2.5.3. Translating by paraphrase	50

4.2.5.4. Translating by omission	51
4.2.6. Discussion of Strategy Used in Translating Grammatical Level	52
4.2.6.1. Translation in number category	52
4.2.6.2. Translation in gender category	53
4.2.6.3. Translation in person category	54
4.2.6.4. Translation in tense and aspect	55
4.2.6.5. Translation in voice	56
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1. Conclusion	59
5.2. Suggestion	61
REFERENCES	62
APPENDIX	